

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. II.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΕΙΛΛ ΗΛΒΑΝΔΣ ΒΙΔΓΑΝΔΣ ΙΝΑ
 ΓΑΗ ΚΝΙΥΑΜ ΚΝΗΣΣΓΑΝΔΣ ΓΑΗ
 ΟΙΦΑΝΔΣ ΔΝ ΙΜΜΑ ΦΑΤΕΙ ΓΑ-
 ΒΛΙ ΥΙΛΕΙΣ ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΑΗΚΑΙΝ-
 ΓΑΝ.

41. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΙΝΦΕΙΝΑΝΔΣ ΝΦ-
 ΚΑΚΓΑΝΔΣ ΗΑΝΔΝ ΣΕΙΝΑ ΑΤ-
 ΤΑΙΤΞΚ ΙΜΜΑ ΓΑΗ ΟΑΦ ΙΜΜΑ
 ΥΙΛΓΑΝ ΥΛΙΚΨ ΗΚΑΙΝΣ.

42. ΓΑΗ ΒΙ ΨΕ ΟΑΦ ΨΑΤΑ ΙΛΙ-
 ΣΝΣ ΣΝΣ ΨΑΤΑ ΦΚΗΤΣΕΙΛΛ
 ΑΦΛΑΨ ΑΦ ΙΜΜΑ ΓΑΗ ΗΚΑΙΝΣ
 ΥΑΚΨ.

43. ΓΑΗ ΓΑΘΥΤΓΑΝΔΣ ΙΜΜΑ
 ΣΝΣ ΝΣΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΑ.

44. ΓΑΗ ΟΑΦ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΜΙΟ
 ΕΙ ΜΑΝΝΗΝΝ ΝΙ ΟΙΦΑΙΣ ΥΛΙΗΤ.
 ΑΚ ΓΑΓΓ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΑΤΑΝΓ-
 ΓΑΝ ΓΝΔΓΙΝ ΓΑΗ ΑΤΒΑΙΚ ΕΚΑΜ
 ΓΑΗΚΑΙΝΕΙΝΑΙ ΨΕΙΝΑΙ ΦΑΤΕΙ
 ΑΝΑΒΑΝΨ ΜΥΣΕΣ ΔΝ ΥΕΙΤΥΧΔΙ-
 ΨΑΙ ΙΜ:

45. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ
 ΔΗΓΑΝΝ ΜΕΚΓΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑΗ ΝΣ-
 ΟΙΦΑΝ ΨΑΤΑ ΥΑΗΚΑ ΣΥΑ ΣΥΕ
 ΙΣ ΓΗΦΑΝ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΑΝΔΑΗΓ-
 ΓΞ ΙΝ ΒΑΗΚΓ ΓΑΛΕΙΦΑΝ ΑΚ
 ΝΤΑ ΑΝΑ ΑΗΨΓΑΙΜ ΣΤΑΔΙΜ
 ΥΑΣ ΓΑΗ ΙΔΔΓΕΔΑΝΝ ΔΝ ΙΜΜΑ
 ΑΛΛΑΦΚΞ:

C A P . I I .

1. ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΨ ΑΕΤΚΑ ΙΝ ΚΑ-
 ΕΑΚΝΑΝΜ ΑΕΑΚ ΔΑΓΑΝΣ ΓΑΗ
 ΓΑΦΚΕΗΝΝ ΦΑΤΕΙ ΙΝ ΓΑΚΔΑ
 ΙΣΤ.

2. ΓΑΗ

hreoꝝla hýne biððeþ. and ge-
 biꝝeðum cneopum hým to-
 cꝝæð. Drihten. zýf þu yýlt.
 ðu miht zeclænſian me:.

41. Soðlice ſe hæleþð him
 zemiltrode. 7 hýr hand aþe-
 noðe. and hýne æthrinende
 þur cꝝæð. Ic yýlle. beo ðu
 zeclænroð.

42. And þa he þur cꝝæð.
 ſona ſeo hreoꝝnyꝝ him fram-
 zepaꝝ. 7 he þæſ zeclænroð:.

43. 7 ſona he beað him.

44. And cꝝæð. þaþna
 þ þu hýt nanum men ne ſee-
 ge. ac za and ætýp ðe þaþa
 ſaceþða ealðre. 7 þrihðz ſoþ
 þinpe clænſunge þæt Ooyſer
 bebeað hým on zepitnerſe:.

45. 7 he þa utzangenþe
 ongan boðian 7 þiðmæſſian þa
 ſpꝝæce. ſpꝝa þæt he ne mihte
 openlice on þa ceapþre zan. ac
 beon ute on þertum ſtopum.
 7 hi æghpanon to hým comon:.

C A P . I I .

1. And eft æfter þaꝝum he
 code into Capharnaum. 7 hýt
 þæſ zehýreð þ he þæſ on huſe.

2. And

2. ǪΛΗ ΣΗΝΣ ΓΛΩΜΗΝ ΜΑΝΛ-
ΓΛΙ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΓΗΨΑΝ ΝΙ ΓΛΜΞΣ-
ΤΕΔΗΝ ΝΗΛ ΑΤ ΔΑΗΚΛ. ǪΛΗ
ΚΥΔΙΔΑ ΙΜ ΥΛΗΚΑ:

3. ǪΛΗ ΥΕΜΗΝ ΑΤ ΙΜΜΑ ΝΣ-
ΛΙΨΑΝ ΒΛΙΚΑΝΔΑΝΣ. ΗΛΕΑΝΑ-
ΝΑ ΕΚΑΜ ΕΙΔΥΞΗΝ.

4. ǪΛΗ ΝΙ ΜΑΓΑΝΔΑΝΣ ΝΕΘΑ
ΥΙΜΑΝ ΙΜΜΑ ΕΑΝΚΑ ΜΑΝΛΓΕΙΜ.
ΑΝΔΗΝΛΙΔΕΔΗΝ ΗΚΥΤ ΨΑΚΕΙ
ΥΑΣ ΙΛΙΣΝΣ. ǪΛΗ ΝΣΓΚΑΒΑΝ-
ΔΑΝΣ ΙΝΣΑΙΛΙΔΕΔΗΝ ΨΑΤΑ ΒΛ-
ΔΙ ǪΛΗ ΕΚΑΛΛΙΔΥΤΗΝ. ΑΝΑ
ΨΑΜΜΕΙ ΛΑΓ ΣΑ ΝΣΛΙΨΑ.

5. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙΣΝΣ
ΓΑΛΛΗΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΥΛΨ ΔΗ ΨΑΜ-
ΜΑ ΝΣΛΙΨΗΝ. ΒΑΚΝΙΛΥ. ΛΕΛΕ-
ΤΑΝΔΑ ΨΝΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΕΙΣ
ΨΕΙΝΞΣ.

6. ΥΕΣΗΝΗΨΑΝ ΣΗΜΛΙ ΨΙΖΕ
ΒΥΚΑΚΓΕ ΓΑΙΝΑΚ ΣΙΤΑΝΔΑΝΣ.
ǪΛΗ ΨΑΓΚΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΣ ΙΝ ΗΛΙΚ-
ΤΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.

7. ΘΑ ΣΑ ΣΥΛ ΚΥΔΕΨ ΝΑΙΤΕΙ-
ΝΙΝΣ. ΘΑΣ ΜΛΓ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΑ-
ΥΑΝΚΗΤΙΝΣ ΝΙΒΑ ΛΙΝΣ ΓΥΨ:

8. ǪΛΗ ΣΗΝΣ ΝΕΚΗΝΗΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΝΣ ΛΗΜΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΨΑΤΕΙ
ΣΥΛ ΨΛΙ ΜΙΤΥΔΕΔΗΝ ΣΙΣ. ΥΛΨ
ΔΗ ΙΜ. ΔΗ ΘΕ ΜΙΤΥΨ ΨΑΤΑ ΙΝ
ΗΛΙΚΤΑΜ ΙΖΥΑΚΑΙΜ.

9. ΘΑΨΑΚ ΙΣΤ ΑΖΕΤΙΖΥ ΔΗ
ΥΙΨΑΝ ΨΑΜΜΑ ΝΣΛΙΨΗΝ. ΛΕΛΕ-
ΤΑΝΔΑ ΨΝΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΕΙΣ
ΨΕΙΝΞΣ. ΨΑΝ ΥΙΨΑΝ. ΝΚΚΕΙΣ
ǪΛΗ ΝΙΜ ΨΑΤΑ ΒΛΔΙ ΨΕΙΝΑΤΑ
ǪΛΗ ΓΑΓΓ:

2. And manega tozæþere
comon.

7 he to
hým rpræc.:

3. And hi comon anne la-
man to hým þeþende. þone
feoper men bæron.

4. 7 þa hý ne mihton hý-
ne in-bringzan for þære mæ-
nizum. hi openodon þone hrof
þar fe hælenb þær. and
hi þa in-arenban
þ beb. þe fe lama on-læg.:

5. Soðlice ða fe hælenb ge-
reah heora zeleafan. he cpeð
to þam laman. Sunu. þe rýnt
þine rýnna forgyrene.:

6. þar þæron rume of þam
bocerum ritende. 7 on heo-
ra heortan þencende.

7. Hwi rpræcð þer þur. he
dyregað. hpa mæg rýnna for-
gyran buton God ana.:

8. Ða fe hælenb þ on hýr
garþe oncneop þ hi rpa be-
trux hým þohoton. he cpeð
to hým. Hwi ðence ge þar
ðing on eorþum heortum.

9. Hwæðer iſ eðre to ſe-
genne to þam laman. þe rýnt
ðine rýnna forgyrene. hwæ-
ðer þe cpeðan. Arif. nim
ðin beb 7 ga.

10. ΛΨΦΑΝ ΕΙ ΥΙΤΕΙΦ ΦΑΤΕΙ
ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΗΛΒΛΙΦ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ
ΑΝΑ ΛΙΚΦΛΙ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΙΝΣ. ΟΛΨ ΔΗ ΦΑΜΜΑ
ΝΣΛΙΨΙΝ.

11. ΦΗΣ ΟΙΨΑ. ΝΚΚΕΙΣ. ΝΙΜΗΗ
ΦΑΤΑ ΒΛΑΙ ΨΕΙΝ. ΓΛΗ ΓΑΓΓ
ΔΗ ΓΑΚΔΑ ΨΕΙΝΑΜΜΑ:

12. ΓΛΗ ΝΚΚΑΙΣ ΣΗΝΣ. ΓΛΗ
ΝΣΗΛΕΓΑΝΔΣ ΒΛΑΙ ΝΣΙΔΔΓΑ
ΕΛΗΚΑ ΑΝΔΥΛΙΚΦΓΑ ΑΛΛΑΙΖΕ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΝΣΓΕΙΣΝΧΔΕΔΗΝ ΑΛ-
ΛΑΙ ΓΛΗ ΗΛΗΗΙΔΕΔΗΝ ΜΙΚΙΛ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΓΧΦ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΑ-
ΤΕΙ ΛΙΥ ΣΥΛ ΝΙ ΓΛΣΕΘΗΝ:

13. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΨ ΛΕΤΚΑ ΕΛΗΚ
ΜΑΚΕΙΝ. ΓΛΗ ΑΛΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ
ΝΣΙΔΔΓΕΔΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ
ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝΣ.

14. ΓΛΗ ΘΑΚΒΧΝΔΣ ΓΑΣΛΘ
ΛΛΙΥΥΙ ΦΑΝΑ ΛΛΕΛΙΝΣ ΣΙΤΑΝ-
ΔΑΝ ΑΤ ΜΧΤΛΙ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΓΑΓΓ ΛΕΛΚ ΜΙΣ. ΓΛΗ
ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΔΔΓΑ ΛΕΛΚ
ΙΜΜΑ:

15. ΓΛΗ ΥΛΚΦ ΒΙ ΨΕ ΙΛΙΣΝΣ
ΑΝΑΚΗΜΒΙΔΑ ΙΝ ΓΑΚΔΑ ΙΣ.
ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΜΧΤΑΚΓΧΣ ΓΛΗ
ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΛΙ ΜΙΨΑΝΑΚΗΜΒΙ-
ΔΕΔΗΝ ΙΛΙΣΗΑ ΓΛΗ ΣΙΠΧΝΓΑΜ
ΙΣ. ΥΕΣΗΝ ΑΝΚ ΜΑΝΑΓΛΙ. ΓΛΗ
ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΛΕΛΚ ΙΜΜΑ:

16. ΓΛΗ ΦΛΙ ΒΧΚΑΚΓΧΣ ΓΛΗ ΕΛ-
ΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
ΜΑΤΓΑΝΔΑΝ ΜΙΨ ΦΑΙΜ ΜΧΤΑΚ-
ΓΑΜ ΓΛΗ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΙΜ. ΟΕ-
ΨΗΝ ΔΗ ΦΑΙΜ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΙΣ.

ΘΛ

10. Ðæt ze foðlice witon
þæt mannes sunu hæfð an-
weald on eorðan synna to for-
gyfenne. he cwæð to þam
laman.

11. Þe ic secge. Aþur. nim
þin bed 7 ga to þinum huſe.

12. And he ſona aþar. and
[underpleat bere] beforan
hym eallum eode. 7 þa ealle
pundrebon.

7 þur cwædon. Næf-
pe þe ær þyllic ne geſaron:

13. Eft he ut-eode to ðæ-
pe ſæ. and eall ſeo mænigeo
him to-com. 7 he hi lærde.

14. And þa he forð-eode.
he geſeah Leuin Alþei rit-
tende æt hys ceþ-ſette. 7 he
cwæð to him. Folga me. þa
aþar he 7 folgode him:

15. 7 hæt geſearð þa he
ſæt on hys huſe. þ manega
manfulle [7 ſynnfullo] ſæt-
ton mid þam hælende 7 hys
leorning-cnihtum. foðlice
manega. þa ðe him fylg-
don. þæron

16. Bocerar 7 Farifer. 7
cwædon. Witodlice he ytt mid
manfullum 7 ſynnfullum. and
hi cwædon to hys leorning-
cnihtum. Hwi ytt coper la-
neop

ΘΑ ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΜΙΦ ΜΑΤΑΚΘΑΜ
 ΘΑΗ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΙΜ ΜΑΤΘΙΦ
 ΘΑΗ ΔΚΡΙΓΚΙΦ:

reop 7 bryncð mid manful-
 lum 7 gynfullum:

17. ΘΑΗ ΓΑΗΑΝΘΓΑΝΔΣ ΙΑΙΣΝΣ.
 ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΦΑΗΚΒΗΝ ΣΥΝ-
 ΦΛΙ ΛΕΚΕΙΣ. ΑΚ ΦΛΙ ΝΒΙΛΛΒΛ
 ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ. ΝΙ ΑΛΜ ΑΛΦΩΝ
 ΝΣΥΛΗΚΗΤΑΝΣ. ΑΚ ΕΚΛΥΛΗΚΗ-
 ΤΑΝΣ:

17. þa se hælenð þif ge-
 hýrde. he sæde hým. Ne be-
 þurron na ða halan læcer. ac
 ða þe untrume gýnt. ne com
 ic na þ ic clýpode rihtþife.
 ac gýnfulle:.

18. ΘΑΗ ΥΕΣΗΝ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΧ-
 ΗΑΝΝΙΣ ΘΑΗ ΕΚΕΙΣΑΙΕΙΣ ΕΛΣ-
 ΤΑΝΔΑΝΣ. ΘΑΗ ΑΤΙΔΑΓΕΔΗΝ
 ΘΑΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΔΗ ΘΕ
 ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΘΑΗ ΕΚΕΙ-
 ΣΑΙΕΙΣ ΕΛΣΤΑΝΔ. ΙΦ ΦΛΙ ΦΕΙΝΑΙ
 ΣΙΠΩΝΩΣ ΝΙ ΕΛΣΤΑΝΔ:

18. 7 þa wæron Iohannes
 leorning-cnihtar and Phariſei
 wærtende. 7 þa comon hi and
 sædon hým. Ðri wæstað Io-
 hannes leorning-cnihtar and
 Phariſeorum. 7 þine ne wæ-
 stað:.

19. ΘΑΗ ΑΛΦ ΙΜ ΙΑΙΣΝΣ. ΙΒΛΙ
 ΜΑΓΗΝ ΣΗΝΩΣ ΒΚΗΨΕΛΔΙΣ.
 ΗΝΔ ΦΑΤΕΙ ΜΙΦ ΙΜ ΙΣΤ ΣΑ ΒΚΗΨ-
 ΕΛΨΣ ΕΛΣΤΑΝ. ΣΥΑ ΛΑΓΓΑ ΟΕΙ-
 ΛΑ ΣΥΕ ΜΙΦ ΣΙΣ ΗΛΒΑΝΔ ΒΚΗΨ-
 ΕΛΔ. ΝΙ ΜΑΓΗΝ ΕΛΣΤΑΝ.

19. Ða cwæð se hælenð.
 Eweðe ge weolan þæf bryð-
 zuman cnihtar wærtan gpa
 lange gpa se bryðzuma mid
 him if. ne magon hi wærtan
 gpa lange tide gpa hi ðone
 bryðzuman mid him habbað.

20. ΑΦΦΑΝ ΑΤΤΑΓΓΑΝΔ ΔΛ-
 ΓΩΣ ΦΑΝ ΑΕΝΙΜΑΔΑ ΑΕ ΙΜ ΣΑ
 ΒΚΗΨΕΛΨΣ. ΘΑΗ ΦΑΝ ΕΛΣΤΑΝΔ
 ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ:

20. Soðlice þa wazaf cu-
 mað þonne se bryðzuma hým
 býð fram-acwýped. 7 þonne
 hi wæstað on þam wazum:.

21. ΝΙΜΑΝΝΑ ΠΛΑΤ ΕΑΝΙΝΣ
 ΝΙΝΓΙΣ ΣΙΝΓΙΦ ΑΝΑ ΣΝΑΓΑΝ
 ΕΛΙΚΝΓΑΝΑ. ΙΒΛΙ ΑΕΝΙΜΑΙ ΕΝΛ-
 ΑΩΝ ΑΕ ΦΑΜΜΑ ΣΑ ΝΙΝΓΑ ΦΑΜ-
 ΜΑ ΕΛΙΚΝΓΙΝ. ΘΑΗ ΥΛΙΚΣΙΖΑ
 ΓΑΤΑΗΚΑ ΥΛΙΚΨΙΦ:

21. Nan man ne gpað nipne
 geýp to ealdum weafe. elles
 he awýrð þone nipan geýp of
 þam ealdan weafe. and býð
 mare rihte:.

22. ΝΙΜΑΝΝΑ ΓΙΝΤΙΦ ΥΕΙΝ ΟΗΓ-
 ΓΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΙΝΣ ΕΛΙΚΝΓΑΝΣ.
 ΙΒΛΙ ΑΗΕΤΩ ΔΙΣΤΑΙΚΑΙ ΥΕΙΝ ΦΑ-
 ΤΑ ΝΙΝΓΩ ΦΑΝΣ ΒΑΛΓΙΝΣ. ΘΑΗ
 ΥΕΙΝ

22. And nan man ne weð
 nipe win on ealde býtta. elles
 þ win tobrýcð þa býtta. 7
 þ win býð agoten. 7 þa býtta
 for-

VEIN NSGHTNIΦ. GAH ΦAI BΛΛ-
GEIS EKΛUISTHΛNΔ. AK VEIN
GHTΓATA IN BΛΛGINS NINGANS
GINTΛNΔ:

23. GAH VAKΦ ΦAIKHΓAΓΓAN
IMMA SABBATXΔAΓA ΦAIKH
ATISK. GAH ANΓHNHNHN SIPXN-
GXS IS SKEVGANΔANS KANΠ-
GAN AHSΛ.

24. GAH EKKEISΛIEIS UEPHN
AN IMMA. SAI OΛ TANGANΔ
SIPXNGXS ΦEINAI SABBATIM ΦA-
TEI NI SKHΛA IST:

25. GAH ILISNS UAF AN IM.
NIN NSSHTGYNΦ ΛIV OΛ ΓATA-
VIDA ΔAVEID. ΦAN ΦANKETA
GAH ΓKEΔAΓS VAS. IS GAH ΦAI
MIΦ IMMA.

26. OΛIVΛ ΓAΛΛIΦ IN ΓAKA
ΓXΦS. NE ABIAΦAKA ΓNDGIN.
GAH HΛAIBANS EANKAΛAΓEI-
NΛIS MATIDA. ΦANZEI NI SKHΛA
IST MATCAN NIBΛ ΛINΛIM ΓND-
GAM. GAH ΓAE GAH ΦAIM MIΦ
SIS VISANΔAM:

27. GAH UAF IM. SABBATX IN
MANS VAKΦ ΓASKAΠANS. NI
MANNA IN SABBATXΔAΓIS.

28. SYAΓEI EAN IST SA SNNNS
MANS GAH ΦAMMA SABBATX:

forpurðar. ac nipe pin sceal
beon gedon on nipe bytta.
þonne beoð butu gehealden.

23. Eft þær zeporðen þa
he reſte-ðazum þurh æcepaſ
eode. hŷr leorning-cnihtaſ
ongunnon þa eaſ pluccizean.

24. Þa cƿædon Phariſei to
hŷm. Loca nu hræt þine leor-
ning-cnihtaſ doð. þ hŷm aly-
feð næſ on reſte-ðazum:

25. Þa fæde he hŷm. Ne
ræbbe ze næfpe hræt dŷbe
Dauid [þa he neb-bihoeſe hæf-
de. 7] þa hŷne hingrode and
þa ðe mid hŷm ƿæron.

26. Hu he in Godes hŷre
eode. under Abiathaſ þara
ſacerða ealdre. and he æt þa
oƿſprung-hlaſaſ. þe hŷm næ-
ron alyfeðe to etanne. buton
ſacerðum anum. 7 he fealde
þam ðe mid him ƿæron:

27. 7 he fæde him. Reſte-
ðæg þær zeporht for þam
men. næſ ze man for ðam
reſte-ðæge:

28. ritoblice Drihten iſ
manneſ ſunu eac ſƿylce reſ-
te-ðægeſ:

C - A P. I I I.

C A P. I I I.

1. GAH ΓAΛΛIΦ AETKA IN
SYNAΓXGEN. GAH VAS GAINAK
MAN-

*1. And eft he eode on ze-
ramnunze. and þaſ þær an
man